

УДК 81.119

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ МОЛОДЕЖНЫХ ЖУРНАЛАХ**

**Исаева М.Г., Минкина Е.В.**

*ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный университет»,  
Череповец, e-mail: mashasuprugina@yandex.ru*

В данной статье осуществлен функциональный анализ кодовых переключений в статьях и заголовках гляцевых молодежных журналов на русском языке. Функциональный анализ иноязычных единиц состоял в выявлении их прагматических функций и определении их стилистического потенциала. В русскоязычных молодежных журналах преобладают кодовые переключения, выполняющие предметно-тематическую и эмфатическую прагматическую функции. Стилистический анализ переключений показал, что в исследуемом материале чаще всего журналисты используют переключения в качестве выразительного средства речи.

**Ключевые слова:** кодовое переключение, матричный язык, гостевой язык, прагматическая функция, стилистическая функция

**PRAGMATIC AND STYLISTIC PECULIARITIES  
OF CODE-SWITCHES IN RUSSIAN YOUTH MAGAZINES**

**Isaeva M.G., Minkina Y.V.**

*Cherepovets State University, Cherepovets, e-mail: mashasuprugina@yandex.ru*

In this article the functional analysis of the code-switches in the articles and headlines of Russian glossy youth magazines was made. The functional analysis of the foreign units consisted in defining their pragmatic functions and their stylistic potential. In Russian youth magazines the code-switches, carrying out topic-related and emphatic pragmatic functions, prevail. The stylistic analysis of the code-switches has revealed that in the magazines under analysis more often the journalists use code-switches as an expressive means.

**Keywords:** code-switch, Matrix Language, Embedded Language, pragmatic function, stylistic function

Ключевое понятие данного исследования – кодовое переключение. Под кодовым переключением (далее КП) мы понимаем структурную единицу гостевого языка в высказывании на матричном языке, использование которой не нарушает грамматику матричного языка; кодовое переключение выполняет определенные прагматические функции и может также выступать в высказывании в качестве стилистического средства речи [1].

Матричный язык (далее МЯ) – источник служебных морфем в высказывании, именно МЯ определяет порядок следования морфем в предложении. Гостевой язык (далее ГЯ) поставляет в высказывание иноязычные единицы [5, 6]. В исследуемом материале в качестве МЯ выступает русский язык, ГЯ – английский, французский, итальянский, немецкий, латинский, украинский.

**Цель настоящего исследования** – выявить специфику прагматических и стилистических функций КП в русскоязычных гляцевых журналах «Elle Girl», «Oops», «Yes!», ориентированных на молодых стильных девушек, следящих за модой. Содержание данных гляцевых изданий включает в себя следующие рубрики – «Звезды», «Мода», «Лайф», «Красота», «Отношения». Основная тематика журналов – мода. В ру-

брике «Мода» рассматриваются модные тенденции текущего сезона. Рубрика «Красота» содержит советы экспертов по выбору косметики и уходу за собой. «Звезды» включает в себя эксклюзивные интервью со знаменитостями. В рубрике «Отношения» представлены репортажи о наиболее важных проблемах, интересующих юных девушек, а также романтические истории о любви. В «Лайф» повествуется об увлекательных путешествиях по всему миру. Тематика журналов – мода, красота, путешествия, безусловно, оправдывает использование КП в текстах молодежных журналов.

**Материалы и методы исследования**

Материал исследования – 3445 случая использования КП, выбранных из 25 русскоязычных журналов «ElleGirl», «Oops», «Yes!» за 2013–2014.

Методы исследования

1. Описательный метод – для выявления прагматических и стилистических характеристик кодовых переключений в русскоязычных публикациях.
2. Метод прагматического анализа – для установления прагматических функций иноязычных единиц в текстах журнальных статей и заголовках.
3. Метод стилистического анализа – для определения стилистических функций кодовых переключений в гляцевых изданиях.
4. Метод количественного анализа – для выявления ведущих прагматических и стилистических

функций кодовых переключений в анализируемых глянцевого журналах.

Прагматический анализ КП в русскоязычных молодежных журналах осуществляется на основе классификации Г.Н. Чиршевой [3, 4], включающей 12 прагматических функций иноязычных единиц в устном и письменном билингвальном высказывании:

1. Адресатная функция.
2. Предметно-тематическая функция.
3. Функция самоидентификации.
4. Металингвистическая функция.
5. Цитатная функция.
6. Юмористическая функция.
7. Декоративная функция.
8. Эмоционально-оценочная функция.
9. Эмфатическая функция.
10. Функция экономии языковых средств.
11. Эзотерическая функция.
12. Фатическая функция.

Стилистический анализ кодовых переключений осуществляется на основе классификации М.Г. Исаевой [2]. Согласно данной классификации в журнальных статьях и заголовках функционируют 3 вида КП:

«1. КП, лишённые стилистической нагрузки: единица ГЯ служит для передачи информации первого рода и представляет собой термин, лексического эквивалента данного термина нет в МЯ.

2. КП, выступающие в журнальных статьях в качестве стилистического приема – сознательной, литературной обработки языкового факта: КП – средство создания иронии, игры слов, эпитета, аллюзии, лексических повторов и некоторых других.

3. КП – выразительные средства речи, т.е. элементы разговорного стиля речи, средства логического выделения частей предложения и создания «эффекта присутствия», идиоматической единицей ГЯ» [2].

### Результаты исследования и их обсуждение

I. Как показал прагматический анализ КП, в русскоязычных молодежных журналах предметно-тематическая функция наиболее частотная (64% КП от общего числа иноязычных единиц). Данный факт обуславливается тем, что авторы журнальных статей используют иноязычные единицы по следующим причинам:

1. Тема журнальной статьи. В статьях определенной тематики (путешествия, кино, музыка, мода, косметика) отмечается высокая частотность использования КП, даже если в МЯ есть точные их лексические эквиваленты. Например,

А) Для продвинутых юзеров возможен вариант с мониторами вместо зеркал (Elle Girl 2014, № 1: 49). В данном случае мы имеем дело с КП на английский язык (юзеров), которое имеет эквивалент в МЯ (пользователей).

Б) Помни, в наш суперскоростной век френд может забыть о тебе через день, если ты ему о себе не напомнишь (Elle Girl 2014, № 3: 57). Здесь точным эквивалентом ан-

глийского слова «френд» является русскоязычная единица «друг».

2. Использование идиоматических КП. В исследуемых журналах идиоматические КП – это названия модных коллекций, различных проектов, фильмов, музыкальных групп, их альбомов, выставок, фестивалей, кафе, учебных заведений, парфюмерно-косметической продукции, модных коллекций, книг, блюд национальной кухни, и т.д.. Например,

А) У легендарного аромата № 5, *Chanel*, появились последователи (Elle Girl № 1, 2014: 94). В данном случае КП представляет собой название французской компании по производству парфюмерии.

Б) Фестиваль электронной музыки и технологий *Alfa Future People* в Нижнем Новгороде (*Yes!* № 6, 2014: 85). КП – название главного российского фестиваля музыки и технологий.

В) О ком она поет на новой пластинке *Trouble In Paradise*, пока не известно, но, судя по названиям песен, в которых фигурирует слово *sex, скорее всего*, и тут замешана любовная история (ElleGirl № 7, 2014: 119). «*Trouble In Paradise*» – название второго студийного альбома дуэта LaRoux.

3. Отсутствие эквивалентной лексики в МЯ. Например:

А) *Поэтому новая коллекция OVS придется тебе по вкусу: в ней ты найдешь самые горячие musthaves весны* (Elle Girl № 5, 2014: 102). *Musthaves* в дословном переводе с английского «должен иметь», т.е. в данном случае это вещь, которая непременно должна быть в женском гардеробе.

Б) Смело отправляйся на поиски правильного олдскульного кардигана *oversized* в мужской отдел (ElleGirl № 8, 2014: 79). Здесь КП *oversized* (от англ. слишком большой по размеру) обозначает бесформенный, безразмерный стиль одежды.

4. Прямая речь, а также не прямое цитирование какого-то лица в виде отдельных слов и словосочетаний. Иноязычные единицы служат для разграничения авторской речи и чужой. Например: «*И познакомилась с каким-то странным мужчиной, который, когда узнал, что я из России, очень обрадовался и стал говорить, что у Russian girls в Англии очень bad reputation, you know?*» (*Yes!* № 6, 2014: 19). КП на английский язык указывает на то, что слова не принадлежат автору статьи.

II. Эмфатическая функция является в исследуемом материале второй по частотности (21%). КП, выполняющие данную функцию, служат для выделения ремы в высказывании, как правило,

занимающей в финальную позицию в предложении. Например:

А) «Красная ковровая дорожка *is love*» (Yes № 9, 2013: 127).

Б) «Ночник в стиле американских забегающих на хайвее» (Oops № 4, 2014:10). КП на английский язык, как и в первом примере, служат для рематизации высказывания.

III. В русскоязычных журналах третьей по частотности прагматической функцией является функция экономии языковых средств. Например:

А) «*Must see: 30 лучших сериалов*» (Elle Girl № 8, 2014: 129). В данном случае журналист использует КП на английский язык для более экономного в языковом плане выражения денотата (сравните: «обязательно нужно посмотреть»).

IV. КП, выполняющие юмористическую функцию (9%), служат средством создания комического эффект. Например: «В английском языке есть замечательная поговорка (а может, и просто крылатая фраза из какого-нибудь молодежного фильма – следы ее в любом случае теряются) – «*Fake It Till You Make It*» (Yes! № 3, 2014: 91). КП на английский язык выражает иронию.

V. Декоративная (2%) и эмоционально-оценочная (2%) прагматические функции КП в русскоязычном материале реализуются следующим образом:

А) В молодежных журналах на русском языке декоративная функция представлена разнообразными языковыми средствами:

1. Графический эквивалент английского союза «and» – & для соединения двух единиц МЯ. Например: «Работа & отдых» (Oops № 5, 2013:57).

2. Использование французского выражения или «а ля» в высказывании на МЯ: «В его блоге [www.sudarsobors.blogspot.ru](http://www.sudarsobors.blogspot.ru) ты найдешь много калифорнийских образов а-ля студент *UCLA*: с джинсовыми рубашками, бомберами и пуловерами спокойных цветов» (ElleGirl № 4, 2014:90)».

3. В исследуемом материале КП, выполняющие эмоционально-оценочную функцию, помогают усилить или «приглушить» положительную или отрицательную эмоцию или оценку. Например: «Потому что Шейн – мегастар!» (ElleGirl № 3, 2014: 44). КП на английский язык используется в целях усиления положительной оценки высказывания.

VI. Функция самоидентификации и металингвистическая функция представлены небольшим количеством примеров (по 1% КП на каждую функцию). Авторы статей используют КП, когда пишут о своих впечатлениях от зарубежных поездок, от общения с иностранцами, для того чтобы

подчеркнуть свою и чужую способность общаться на иностранном языке. Например:

1. А) «На родине *dolce vita* считается дурным тоном отказываться от сладкого» (Oops № 4, 2014:123). В данном случае журналист делится своими впечатлениями от поездки в столицу Италии.

Б) От разнообразия вкусов в витринах кондитерских случается шок, потом ступор, а после приходит желание, которое французы называют *faire du leche-vitrine*: «лизать витрины» в буквальном переводе (Oops № 4, 2014:123). Здесь журналист рассказывает о путешествии во Францию.

КП выполняют металингвистическую функцию в том случае, когда журналист разъясняет читателю значение единицы ГЯ, прослеживает ее этимологические или словообразовательные связи. Например:

А) Дигиталы (от англ. *digital*) – те, что предпочитает цифры и логику (Oops № 8, 2014: 67).

Б) Аддикция (англ. *addiction* – «зависимость, пагубная привычка») – навязчивая потребность в определенной деятельности, ощущении, человеке (Oops № 6, 2014: 36). В обоих случаях журналисты разъясняют значение слов.

Стилистический анализ КП в молодежных журналах выявил их следующие особенности:

1. 60% КП от общего числа выявленных единиц являются в исследуемом материале выразительными средствами речи. Например:

А) «Теория большого взрыва: история бойз-бенда» (Elle Girl № 6, 2014: 25). В данном примере КП является выразительным средством речи и служит для выделения ремы высказывания, т.е. для выделения логических частей предложения.

Б) «Добиться подобного эффекта можно при помощи новой туши *Excess Volume Extreme Impact* от *Max Factor*» (Yes № 4, 2014:40). В данном случае мы имеем дело с КП на английский язык, которое является названием популярной косметической компании и её бренда, и служит для создания эффекта присутствия. Автор повествует о моде и красоте, следовательно, использует аутентичные названия.

2. КП, лишённые стилистической нагрузки, составляют в исследуемом материале 29%. Например:

А) «Там ты найдешь классные вещи, которые можно носить как женский *oversized*» (Elle Girl № 4, 2014: 102).

Б). «Джинсы *oversized*, юбка-трапеция – низ может быть любой, главное – чтобы сидел на талии и обнажал лишь тонкую полоску кожи над пупком» (Elle Girl № 4, 2014: 105).

В) «Вещь месяца – джинсовка *oversized*» (Elle Girl № 4, 2014: 9). Во всех случаях случае КП на английский язык не несет стилистической нагрузки, поскольку в МЯ отсутствует точный и экономный по структуре эквивалент для выражения денотата.

3. КП, выступающие в журнальных статьях в качестве стилистического приема, составляют 11% от общего числа всех КП. Например:

А) «*Money* в твоём кармане» (Elle Girl № 6, 2014: 52). В данном случае КП на английский язык построено на рифме англоязычного и русскоязычного слова «money» «в кармане».

Б) «Но *beauty*-канал – это *beauty*-канал» (ElleGirl № 3, 2014: 111). Здесь КП служит для передачи лексического повтора.

В) «При этом Марина одевается в довольно откровенные наряды и выглядит действительно очень *hot*» (ElleGirl № 3, 2014: 50). КП на английский язык «hot» – эпитет.

Г) Все *gogreen* и сочувствующие им борцы за права животных могут ликовать (*Oops* № 3, 2014: 95)! КП на английский выражает иронию.

### Выводы

Прагматический и стилистический анализ КП в русскоязычных молодежных журналах позволяет сделать вывод о том, что иноязычные единицы – неотъемлемая часть языка глянцевого журналистики. Функциональный анализ КП выявил следующие причины использования КП в текстах статей анализируемых глянцевых журналов:

1. КП могут выполнять только информативную функцию (например, при отсутствии эквивалентной лексики в МЯ, при необходимости ввести в текст идиоматические единицы, при цитировании слов другого лица в тексте статьи и др.).

2. КП могут выполнять экспрессивную функцию (например, иноязычные единицы, используемые автоарми для передачи различного спектра эмоций, для выражения оценки и др.).

Согласно проведенному анализу, наиболее распространенные прагматические функции КП – предметно-тематическая и эмфатическая; КП преимущественно функционируют в русскоязычных журнальных статьях в качестве выразительных средств речи.

### Список литературы

1. Исаева М.Г. Кодовые переключения в СМИ. – Череповец: ЧГУ, 2012. – 164 с.
2. Исаева М.Г. Стилистические функции кодовых переключений в русскоязычных журналах // Сборник трудов молодых ученых. – 2006. – № 1. – С. 23–25.
3. Чиршева Г.Н. Введение в онтобилингвологию. – Череповец: ЧГУ, 2000. – 194 с.
4. Чиршева Г.Н. Двухязычная коммуникация. – Череповец: ЧГУ, 2004. – С. 37–46.
5. Isaeva M. Stylistic peculiarities of Code-switches in English and Russian Printed Texts of Mass-Media // Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives. University of Latvia press, 2013. – P. 62–72.
6. Myers-Scotton C. Duelling Languages. Grammatical structure in code-switching. – Oxford, Clarendon Press, 1993. – 263 p.
7. Myers-Scotton C., Jake L.J. Linguistics, 2000, no 38, pp. 1053–7. Myers-Scotton C., Jake L.J. Explaining aspects of codeswitching and their implications. Oxford, Blackwell Publishing, 2001. – P. 84–116.